



## FORMAÇÃO BÁSICA EM INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIA

A Formação Básica em Interpretação de Conferência é um curso avulso cuja estrutura foi desenvolvida desde 2012. Desde então, foi gradualmente aperfeiçoado até o formato descrito abaixo, resultado das pesquisas sobre teoria da interpretação desenvolvidas por Raquel Schaitza, intérprete e mestre em formação de intérpretes responsável pelo programa, para sua tese no Master of Advanced Studies in Interpreter Training aprovada Universidade de Genebra em 2016.

O curso é organizado em módulos de forma que, ao final de cada módulo, o aluno acumule o conhecimento básico essencial sobre uma área da interpretação e possa aplicá-lo a sua vida profissional. O curso não tem enfoque linguístico, pois destina-se a alunos que **já dominam seus idiomas de trabalho** e pretendem adquirir e praticar técnicas de interpretação com orientação presencial e remota de professores que são, também, intérpretes experientes atuantes.

No Brasil, os idiomas de trabalho mais comuns tanto em cursos quanto no mercado de interpretação são inglês e português. Na Formação Básica em Interpretação de Conferência são esses os idiomas dominantes, porém temos por proposta atender intérpretes com outras combinações linguísticas que, de outra forma, não teriam oportunidade alguma de formação. A equipe de professores, combinada, cobre também francês, espanhol, italiano e alemão.

Outros idiomas além dos indicados acima são também aceitos sob condição de haver, no mínimo, dois alunos com a mesma combinação linguística. Em não havendo, o único aluno inscrito concorda em receber feedback somente sobre sua produção em português e fica ciente de que não haverá feedback sobre sua produção no idioma estrangeiro.

Ao invés de uma avaliação inicial única, o curso adota o sistema de avaliação de aptidão no longo prazo. No decorrer dos módulos, tanto o aluno avalia seu próprio desempenho e satisfação com o curso, quanto os professores oferecem feedback que serve para embasar a decisão de seguir para o próximo módulo.

As atividades presenciais ocorrem em 5 finais de semana (sábado e domingo em tempo integral) em Curitiba conforme calendário a seguir. É importante estar ciente de que não há possibilidade de reposição de aula, nem oferta de transmissão online. Portanto, é essencial que o aluno planeje previamente suas demais atividades pessoais e profissionais para garantir disponibilidade nos 5 finais de semana presenciais.

Os professores indicarão atividades complementares que os alunos deverão realizar no intervalo mensal entre encontros presenciais.

Veja a seguir o programa do curso.



## **MÓDULO 1: INTRODUÇÃO À INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIA E ÀS HABILIDADES COGNITIVAS E COMUNICATIVAS DO INTÉRPRETE**

Carga horária: 38 horas-aula

Este Módulo é pré-requisito para o Módulo 2 (Interpretação Consecutiva) e Módulos 3A e 3B (Interpretação Simultânea)

Conteúdo: Interpretar é uma habilidade nata ou adquirida? O que é ser intérprete? Modalidades de interpretação. Formação do intérprete de conferência. Habilidades cognitivas e comunicativas essenciais para a atuação de um intérprete de conferência incluindo aspectos teóricos e práticos das técnicas que diferenciam o intérprete profissional de pessoas que meramente “falam dois idiomas”.

Ao final deste módulo o aluno terá tido contato com todos os fundamentos necessários para o desenvolvimento de intérpretes capazes de bem processar e transmitir uma mensagem com naturalidade, clareza e segurança. Aqueles que se sentirem aptos poderão começar a atuar como intérpretes em situações “não conferência” como acompanhamentos, visitas, pequenas reuniões e atendimento a turistas, entre outros.

## **MÓDULO 2: PRINCÍPIOS BÁSICOS DA INTERPRETAÇÃO CONSECUTIVA**

Carga horária: 19 horas-aula

Este Módulo é pré-requisito para os Módulos 3A e 3B (Teoria e Prática da Interpretação Simultânea)

Conteúdo: Teoria e prática de habilidades da interpretação consecutiva com introdução à tomada de notas. Neste módulo o aluno não só é apresentado às técnicas específicas dessa modalidade de interpretação, como também começa a construir as bases para a interpretação simultânea no módulo seguinte.

Ao final deste módulo, o aluno terá conhecimento dos elementos básicos necessários para atuar em situações de interpretação consecutiva.

## **MÓDULO 3A: PRINCÍPIOS BÁSICOS DA INTERPRETAÇÃO SIMULTÂNEA**

Carga horária: 38 horas-aula

Este Módulo é pré-requisito para o Módulo 3B (Prática Intensiva da Interpretação de Conferência)

Conteúdo: Teoria e prática de habilidades da interpretação simultânea com introdução às técnicas específicas dessa modalidade. O módulo inclui um período de prática não presencial, porém **obrigatória**, através de gravações com feedback remoto.

Ao final deste módulo, o aluno terá conhecimento dos elementos básicos necessários para atuar em situações de interpretação simultânea.

O programa oferece, também, um componente de orientação sobre o mercado de trabalho, aspectos éticos e padrões profissionais adotados internacionalmente na área de interpretação.



### MÓDULO 3B: PRÁTICA INTENSIVA DE INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIA

Carga horária: 43 horas-aula

Uma semana em tempo integral de prática intensiva de interpretação consecutiva e simultânea em cabine baseada em material gravado e palestras ao vivo. Prática deliberada, feedback contínuo dos professores e peer feedback.

CARGA HORÁRIA TOTAL DO CURSO: 138 horas-aula + gravações para feedback remoto

**LOCAL DAS AULAS PRESENCIAIS:** Quality Hotel Curitiba, Alameda Dom Pedro II, 740, Bairro Batel.

#### CALENDÁRIO DE AULAS

Módulo 1		Módulo 2	Módulo 3 A		
Presencial		Presencial	Presencial		Componente remoto obrigatório
sábado, 23 de fevereiro domingo, 24 de fevereiro	sábado, 23 de março domingo, 24 de março	sábado, 27 de abril domingo, 28 de abril	sábado, 25 de maio domingo, 26 de maio	sábado, 29 de junho domingo, 30 de junho	agosto a dezembro Gravações para feedback remoto: cronograma a definir.
Horário das aulas de sábado: 9h30 - 13h00 e 14h00 - 18h30			Horário das aulas de domingo: 8h00 - 12h30 e 13h30 - 17h00		
<b>IMPORTANTE: A diferença de horário entre sábado e domingo permite que alunos de fora de Curitiba cheguem direto para aula no sábado e retornem ao final do dia no domingo. Devido à programação intensiva de todos os encontros presenciais, é importante que os deslocamentos sejam programados de forma a evitar atrasos no sábado de manhã e saídas antecipadas no domingo à tarde.</b>					
<b>Módulo 3 B</b>					
Hi <sup>2</sup> T 2020 (High Intensity Interpreting Training): 1 semana intensiva de prática de interpretação em tempo integral. <b>IMPORTANTE: Valores e datas a definir usualmente entre meados de janeiro e início de fevereiro.</b>					
Horário: 9h00 - 12h30 e 14h00 - 18h30					

Veja a seguir o currículo resumido dos professores da equipe coordenada por Raquel Schaitza, responsável pelo programa.



### **ANELISE GONDAR**

Professora do Depto. de Letras Anglo-Germânicas da Universidade do Estado do Rio de Janeiro -UERJ e da Especialização em Interpretação de Conferências da PUC-Rio. É doutora em Política Internacional pelo IRI/PUC-Rio, formada em Ciência Política e Educação pela Universidade de Heidelberg (Alemanha), especialista em Língua Alemã (Universität Kassel/UFBA) e em Interpretação de Conferência pela PUC-Rio. Atua profissionalmente como tradutora e intérprete de conferências para os idiomas alemão (B), inglês (B) e português (A) e desenvolve pesquisa em didática da interpretação e motivação/lifelong learning.

### **CHRISTIANO SANCHES**

Graduado em Jornalismo pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 1997. Em 2005 concluiu o curso de Formação de Intérpretes de Conferências na mesma universidade e, em 2009, ainda na PUC-Rio, a Formação de Tradutores Inglês-Português. Em 2013, completou Mestrado em Estudos da Linguagem pela PUC-Rio, acerca de questões de poder e ideologia na prática e nos estudos da interpretação. Atua como profissional nas áreas de tradução técnica escrita e interpretação de conferências com os idiomas inglês, francês e português. É membro da AIIC e APIC.

Desde 2013 faz parte do corpo docente na Formação de Intérpretes de Conferência da PUC-Rio.

### **FERNANDA MATHIAS COSTA**

Formada em Tradução (1989) e em Interpretação (1992) pela PUC-Rio, com Especialização em Tradução Inglês-Português também pela PUC-Rio (1999). Professora substituta no Curso de Formação de Intérpretes de Conferência da PUC-Rio há mais de 10 anos. Atua no mercado de tradução e interpretação com os idiomas português (A), inglês (B) e espanhol (C). Aprovada no concurso da JUCERJA de 2009 como tradutora juramentada (Tradutora Pública e Intérprete Comercial Português-Inglês). Membro atuante da AIIC, APIC, Abrates, ATP-Rio e SINTRA na defesa da valorização de tradutores e intérpretes.

### **JAYME COSTA PINTO**

Graduado em Geofísica e especialista em Literatura Brasileira pela USP. Obteve o Diploma Pleno para Tradução Simultânea e Consecutiva da Associação Alumni. Iniciou a carreira como intérprete em 1995 e aperfeiçoou-se em tradução simultânea no Middlebury Institute of International Studies at Monterey (antigo Monterey Institute of International Studies), nos EUA. Coordenou o curso de formação de tradutores e intérpretes da Alumni entre 2002 e 2014, onde também lecionou disciplinas de tradução e interpretação. Ministra anualmente cursos de prática de interpretação para intérpretes de português nos EUA. Credenciado pela Junta Comercial do Estado de São Paulo, atua também como tradutor e intérprete juramentado é membro da AIIC e atual presidente da APIC - Associação Profissional de Intérpretes de Conferência (Brasil).



### **PAULO SILVEIRA**

Bacharel em Artes Plásticas pela Universidade de São Paulo em 1994, Tradutor Público e Intérprete Comercial pela JUCESP desde 2000, egresso do Curso de Intérprete em Língua Inglesa pela PUC/SP em 2003, atuando desde então como intérprete de conferências. Em 2009, aperfeiçoou-se em interpretação simultânea no Middlebury Institute of International Studies at Monterey (antigo Monterey Institute of International Studies), nos EUA. Além disso, foi professor do curso de formação de tradutores e intérpretes da Alumni em São Paulo entre 2007 e 2010 e tem especial interesse na pedagogia da interpretação consecutiva. É membro da APIC e AIIC.

### **RAQUEL SCHAITZA**

Graduada em Língua e Literatura Inglesas pela Universidade Federal do Paraná, tem formação básica em interpretação de conferência no Monterey Institute of International Studies (EUA) e no Cambridge Conference Interpretation Course (Inglaterra) além do Master of Advanced Studies in Interpreter Training pela Universidade de Genebra.

Certificação em metodologia de ensino pela Royal Society of Arts (Inglaterra) e formação específica em ensino de interpretação em Trainings of Trainers da AIIC complementada por cursos de Public Speaking e Development of Advanced Listening Skills em Londres. Desenvolveu e implementa desde 2013 o currículo de Formação Básica em Interpretação de Conferência da Versão Brasileira e os Hi<sup>2</sup>T (High Intensity Interpreting Training) Português A e Português C. Lecionou a disciplina de Simultânea II na Universidade Estácio de Sá em São Paulo em 2014 e ocupou o cargo de Teaching Fellow in Interpreting na Universidade de Leeds em 2015-2016. Intérprete no mercado privado (inglês <> português) desde 1987. Tradutora juramentada credenciada pela JUCEPAR desde 1988. Voluntária do AIIC Training and Professional Development, Região Brasil até julho de 2018. Atual representante do Brasil no Advisory Board da AIIC em Genebra.

### **RICHARD LAVER**

Graduado em Administração de Empresas pela PUC-Rio e Direito pela Universidade Estácio de Sá. Intérprete freelance inglês/português A e espanhol C desde 1996 com vasta experiência em interpretação simultânea e consecutiva, inclusive remota e para televisão, além de acompanhamento de missões no Brasil e exterior. Membro da AIIC desde 2002, Membro do Advisory Board representando o Brasil até 2017 e atual membro do Budget Committee da AIIC em Genebra. Responsável pela Vega Network da AIIC no Brasil, oferece orientação a novos intérpretes e dá palestras em eventos de orientação profissional. É também membro do AIIC Training and Professional Development, Região Brasil, da APIC e ATA. Intérprete consultor responsável pela coordenação de eventos de todos os portes. Proprietário da Comunica Tradução Simultânea, fornecedora de equipamentos de interpretação simultânea.

Desde 2014 atua também como instrutor no Hi<sup>2</sup>T (High Intensity Interpreting Training), cursos práticos intensivos oferecidos a intérpretes iniciantes com português A ou experientes com português C.

Veja a seguir as condições de pagamento e política de cancelamento:



## VALORES

Você tem opção de pagar os módulos separadamente ou em pacotes se tiver certeza que deseja cursar mais de um módulo. Antes de optar, leia a política de cancelamento na última página. Observação importante: nenhum dos valores abaixo inclui o Módulo 3B (Hi<sup>2</sup>T 2020).

Módulo	Se você se inscrever até...	o valor será de...	e você pode parcelar no cartão em até...
<b>Módulo 1 + 2 + 3A</b> (inclui feedback sobre gravações)	21 de dezembro de 2018	R\$4.396,07	12 x de R\$366,34
	25 de janeiro de 2019	R\$4.615,87	12 x de R\$384,66
	21 de fevereiro de 2019	R\$4.846,67	12 x de R\$403,89
<b>Módulo 1</b> sábado, 23 de fevereiro domingo, 24 de fevereiro sábado, 23 de março domingo, 24 de março	21 de dezembro de 2018	R\$1.783,19	12 x de R\$148,60
	25 de janeiro de 2019	R\$1.961,51	12 x de R\$163,46
	21 de fevereiro de 2019	R\$2.059,58	12 x de R\$171,63
<b>Módulo 2 + 3A</b> (inclui feedback sobre gravações)	01 de março de 2019	R\$3.052,49	12 x de R\$254,37
	29 de março de 2019	R\$3.115,95	12 x de R\$259,66
	26 de abril de 2019	R\$3.271,75	12 x de R\$272,65
<b>Módulo 2</b> sábado, 27 de abril domingo, 28 de abril	01 de março de 2019	R\$980,60	9 x de R\$108,96
	29 de março de 2019	R\$1.029,63	9 x de R\$114,40
	26 de abril de 2019	R\$1.081,11	10 x de R\$108,11
<b>Módulo 3A</b> (inclui feedback sobre gravações) sábado, 25 de maio domingo, 26 de maio sábado, 29 de junho domingo, 30 de junho	06 de maio de 2019	R\$2.696,64	12 x de R\$224,72
	24 de maio de 2019	R\$2.831,47	12 x de R\$235,96



## POLÍTICA DE CANCELAMENTO

O cancelamento da inscrição no curso só será aceito se solicitado até 30 dias antes de seu início e formalizado por escrito.

O cancelamento de inscrição será isento de ônus para o aluno que apresentar um substituto para ocupar sua vaga. O substituto poderá se inscrever no curso com o mesmo desconto dado ao aluno desistente e ambos negociarão entre si, sem envolvimento da Versão Brasileira, o reembolso de valores eventualmente já pagos pelo aluno desistente.

Em caso de desistência sem apresentação imediata de substituto, todo e qualquer reembolso por cancelamento de inscrição sofrerá as seguintes retenções:

- 30% para cancelamentos solicitados com antecedência superior a 30 dias em relação à data de início do curso.
- 50% para cancelamentos solicitados com antecedência de 30 a 15 dias em relação à data de início do curso.
- 100% para cancelamentos solicitados com antecedência inferior a 15 dias em relação à data de início do curso.

O não comparecimento ao curso não gerará devolução de valores pagos.

A Versão Brasileira conta com a compreensão de todos na observância desta política de cancelamento.

**Agora que você já leu todas as informações, sugerimos que salve este arquivo para referência futura.**

**Para se inscrever, clique [AQUI](#).**